

L'ors é lo pégnò berdjé

Dedeun eun pégnò métcho solette a lolón di boque restave eun ioù ommo é son nevaou. Vardavon eun tropé de fèye, caqueun-e l'ian blantse é d'atre nèye. Lo méinoù mén-ave le fèye eun tsan pe lo boque. Eun caésèn lo pi cocoleun i di : « Sé praou que l'amerià péqué l'erba frétse di prou, ma salla dèi être séyaye é catchaye i pailleue pe vo nourì d'iveur.

Pe lo boque, protso di métcho, n'avie eun prou avoué eunna goille i mentèn. Lo pégnò berdjé s'arétave lé tcheu le dzor devàn que torné i métcho : « dizevouette... trentecattro... seuncanta... » : contave le fèye attendèn que béavon.

Eun dzor, can l'ian lé, l'a vi arrevé eun gro ors : « Lo boque l'et de mé, é te bétche déon pa être inque... », di l'ors eun fèèn sémbliàn de attaqué le fèye. Lo berdjé adón lo sepléye : « Soplé, éparma mon tropé, pagràn é mé n'en djeusto so pe vivre ». L'ors adón se dresse su le patte de déré é di : « Volo te baillé eunna chance. Se te eundéven-e mon adzo te lèiso te fèye. Te pou lèi pensé canque a demàn, no véyèn inque a la méma ovva.

Lo berdjé, tracachà, torne vitto i métcho é conte sen que l'et acapitoù i pagràn. Lo ioù pense eun momàn, apré di : « Tracasa-té pa, mon pégnò, troen poué eunna soluchón. Pa poué deutte qu'eun gro ors sisse pi feun qu'eun ioù ommo ! Seutta vépròu te va, comme la coutimma, eun tsan i fèye pe lo boque : eun attendèn, te coueuille totte le vatchouille que te vèi é te coppe le brotte avoué le foille a totte le verne que te troue.

Lo pégnò berdjé fé sen que l'avie deutte-lèi son pagràn, coueuille totte le vatchouille que acappe é le brotte avoué le foille, que euntsaille a lolón de la goille, é can mouisse lo soléi lé-z-atatse avoué de fiselle que groppe d'an planta a l'atra itor di prou. Fenì tot si travaille i pense : « Aya me reste pamé d'atro a fée que me catché déré eun bouèissón é attendre ».

Can la leunna se lève, l'ors arreve. Tot ébaì, se dresse su le patte de déré é reste avoué la botse iverta : « Que de babaraille, que de fafaraille ! Magré me sént an, n'é jamé iu-nen seu tan ! ». Can la leunna se catse, lo berdjé, que l'avie bièn senti, queutte la catsetta é torne i métcho to contèn : « Ah, aaaah, mon pagràn l'a fran ayaou eunna bon-a idé ! ».

Lo dzor apré l'et alloù abéé le fèye. To de chouitte l'ors arreve eun dandaèn, se lève su le patte de déré é lèi demande : « Adón, sa-teu me dée véo de-z-àn n'é ? ». « T'a sént an - lèi répón lo mignó - é l'é lo momàn que te t'en alisse ! ». L'ors, eunmalechè, se mor eunna patta é scappe i fon di boque de iaou torne pamé.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Alexis Bétemps, Lidia Philippot, Merveilles dans la vallée - Le Val d'Aoste conté - Collection Le miel des contes, Imprimerie Slatkine, Genève, 2006.

Publié en mai 2009 sur « lo gnalèi » - Commune d'Allein
Collaborateur d'Allein pour la traduction : Paola Cheillon
La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique
Mise à jour de la graphie : octobre 2013